To

the Trust Office in Krakau

by the trustee of the properties

in Krakau

Gertrudystrasse 18/I

By order of the military government of Krakau I had to vacate my previous apartment–Kommandanturstrasse 15/II, apartment 6–within 24 hours. The apartment I was assigned by the German District Office in Krakau, City Hall, a former Jewish property, at Stanislausgasse 8b, apartment 2, was so verminous and filthy, I was forced to refurbish and disinfect the whole apartment at my own expense. Therefore I ask to have reimbursed my expenses of 190 Zl. or have them factored into my house rent.

Herewith I inform you that I am forced to disinfect the apartment a second time with gas candles as not all bugs were killed during the first disinfection.

Krakau, September 19th, 1940

Magister Michael Chomiak

Editor in chief

"Krakauer News"

To the German District Office

in Krakau

City Hall

Last night, I received the oral order of the military government of the city to vacate my present apartment at Kommandanturstrasse 15, Apt. 6, by this morning. At the same time, I received orally the permission to bring along the furniture handed down\* to me by the Jew Dr. Finkelstein. Therefore I ask for permission to take along the furniture that was left behind\*, from the apartment at Kommandanturstrasse 15, Apt. 6 to the apartment at Stanislausgasse 8b, Apt. 2: a bed, a sofa, two wardrobes, a bookcase, a desk, six chairs, a mirror, a food cupboard and the table.

*\*the verb he uses (hinterlassen) means both "bequeath" as well as "leave behind". As he is not a native speaker of German, I am not quite sure whether he uses the correct term here. And it is not clear to me, whether Dr. Finkelstein willingly left the furniture to M. Chomiak, or just left it in the apartment where M. Chomiak found it when he moved in.*

*The problem is not only the ambiguity of the verb “hinterlassen”. The sentence structure is not correct either. It does say “to me” (mir), but syntactically this “to me “ (mir) is at the wrong place. But there is no other word than “hinterlassen” in the sentence it could refer to.*